

8. Stroebe W. Familiarity may breed contempt: The impact of student exchange on national stereotypes and attitudes / W. Stroebe, A. Lenkert, K. Jonas // *The social psychology of intergroup relations* / Ed. W. Stroebe, D. Bar-Tal and M. Hewstone. – New York : Springer, 1988. – P. 167–187.
9. Westwood M. J. Academic achievement and social adaptation among international students: A comparison groups study of the peer-pairing program / M. J. Westwood, M. Barker // *International Journal of Intercultural Relations*. – 1990. – № 14. – P. 251–263.
10. Canada, International Education: a Key Driver of Canada's Future Prosperity, Advisory Panel on Canada's International Education Strategy Final Report, Canada, 2012.
11. European Commission, Immigration of International Students to the EU, European Migration Network Study 2012, European Commission, 2013.
12. Internationalization and Trade in Higher Education: Opportunities and Challenges. – OECD Publishing, 2004.
13. Higher Education to 2030, Volume 2: Globalization. – OECD Publishing, 2009.
14. International Migration Outlook 2012, OECD Publishing. OECD/World Bank (2007), Cross-Border Tertiary Education: A Way Towards Capacity Development, OECD Publishing, 2012.
15. UNESCO (2009), Global Education Digest 2009, UNESCO Institute for Statistics, Montreal.
16. Национальный состав населения // Управление Федеральной службы государственной статистики по Астраханской области и Республике Калмыкия. – Режим доступа: <https://astrastat.gks.ru/search?q=национальный+состав,свободный>. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

doi 10.21672/1818-4936-2020-76-4-066-074

#### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА «КИНОРЕЦЕНЗИЯ»

**Илова Елена Викторовна**, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой английской филологии, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, [elenailova@yandex.ru](mailto:elenailova@yandex.ru)

**Галичкина Елена Николаевна**, доктор филологических наук, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, [elenagalich@rambler.ru](mailto:elenagalich@rambler.ru)

**Измайлова Руфина Жумажановна**, ассистент, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, [rufina\\_91@list.ru](mailto:rufina_91@list.ru)

Описаны конститутивные признаки жанра «кинорецензия», установлен интертекстуальный характер исследуемого жанра, проанализированы лексико-семантические особенности жанра «кинорецензия», являющегося одним из наиболее востребованных жанров сетевого массово-информационного дискурса.

Материалом исследования послужили тексты кинорецензий в англоязычных онлайн изданиях, среди которых сайты любителей кино, сайты газет (The New York Times, The Guardian и др.), сайты кинокритиков (сайт Р. Эберта и др.). Всего было проанализировано 100 английских кинорецензий за 2020 год. Тексты данных кинорецензий находятся в открытом доступе в сети интернет. Общий объём проанализированного материала составил 200 страниц. Для выявления лексико-семантических особенностей жанра «кинорецензия» нами был проведён интерпретативный анализ текстовых фрагментов англоязычных кинорецензий.

В результате теоретического анализа литературы были выделены основные направления исследования жанра «кинорецензия» и рассмотрены ключевые конститутивные признаки исследуемого жанра. Актуальность исследования определяется интересом к проблематике, связанной с теоретическим и практическим изучением жанров сетевого массово-информационного дискурса. Целью исследования является выявление и описание лексико-семантических особенностей жанра «кинорецензия». Проведенный анализ практического материала позволил систематизировать конститутивные признаки исследуемого жанра, проследить его интердискурсивную и полидискурсивную природу, а также проанализировать лексико-семантические особенности жанра «кинорецензия».

В результате анализа было выявлено, что важной особенностью кинорецензии является интертекстуальность, которая актуализируется во взаимодействии дискурса рецензента, дискурса фильма и дискурсов других лиц, к которым относятся иные критики, зрители и другие рецензенты. Полидискурсивный характер жанра «кинорецензия» выражается через характеристики публицистического, художественного и научного стилей. Другой важной характеристикой кинорецензии выступает оценочность, которая представлена эмоционально-оценочной лексикой. Среди других лексико-семантических особенностей выделим следующие: использование неспецифической терминологии, клишированных фраз, риторических вопросов с включением прецедентных имён, интертекстуальных включений, многочисленных стилистических приёмов, среди которых наиболее частотными являются эпитеты и метафоры. Отмечается интеграция в текст кинорецензии как книжной, так и стилистически сниженной лексики.

**Ключевые слова:** жанр, кинорецензия, сетевой дискурс, массово-информационный сетевой дискурс, публицистический стиль

#### LEXICAL AND SEMANTIC FEATURES OF A FILM REVIEW AS A GENRE

*Ilova Elena V., Candidate of Philological Sciences, The Head of the English Philology Department, Astrakhan State University, 414000, Russia, Astrakhan, 20a Tatischev st., elenailova@yandex.ru*

*Galichkina Elena N., Doctor of Philological Sciences, Professor, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatischev st., elenagalich@rambler.ru*

*Izmailova Rufina Zh., assistant, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatischev st., rufina\_91@list.ru*

The article describes distinctive features of a film review as a speech genre which is now one of the most popular genres of the mass media net discourse. The article proves its intertextual character and analyses its lexical and semantic features.

Film reviews taken from the following sources: sites of cinema goers: [www.imdb.com](http://www.imdb.com), [www.empireonline.com](http://www.empireonline.com), [www.pluggedin.com](http://www.pluggedin.com); official sites of film critics (e.g. R. Ebert) <https://www.rogerebert.com>; official sites of the newspapers: *The New York Times* <https://www.nytimes.com/reviews/movies>, *The Guardian* <https://www.theguardian.com/film+tone/reviews> and other sites: <https://www.imdb.com/search/keyword/?keywords=movie-review>, <https://www.pluggedin.com/movie-reviews/>. The material for analysis comprises about 100 film reviews released in 2020. The reviews are in open access in the Internet. The volume of the analysed material is about 200 pages. The method used to achieve the main objective is interpretation analysis of film reviews.

As a result of the theoretical material analysis main directions in the genre research were specified; key distinctive features of a film review were studied. The

actuality of the research is determined by the rising interest to net mass media discourse genres. The main objective is to elicit and describe lexical and semantic features of film reviews as a speech genre. The conducted research made it possible to prove the interdiscursive and poly-discursive nature of the genre in question and to systematize its lexical and semantic features.

The analysis disclosed that intertextuality of a film review is actualized in the interaction of three types of discourse: that of the critic, that of the film and that of other people. Poly-discursive nature of a film review is expressed through the combination of publicistic, literary and scientific styles features. Another important characteristic is evaluativity represented in emotionally coloured vocabulary. Among other lexical and semantic features are the following: usage of non-specific terms, clichés, rhetorical questions with precedent names, intertextual inserting, various stylistic devices, among which epithets and metaphors are most often used. It's been observed that a film review is filled with bookish vocabulary as well as stylistically low words and expressions.

**Keywords:** genre, film review, net discourse, mass media net discourse, publicistic style

**Введение.** В настоящее время одним из наиболее востребованных жанров сетевого массово-информационного дискурса является жанр «кинорецензия». Современный мир киноиндустрии стремительно развивается. Возросшее количество кинофильмов, представленных на просторах интернета, зачастую затрудняет выбор пользователей и обуславливает потребность в оценочной информации, которая находит отражение в кинорецензиях. Актуальность изучения исследуемого жанра обусловлена следующими моментами:

1) широкое разнообразие фильмов, представленных в медиасфере, формирует информационно-ценностную картину мира современного пользователя;

2) прагматическая направленность кинорецензии способствует формированию определённого мнения о произведении киноискусства, актуализируется с помощью оценочных единиц и нуждается в более детальном лингвистическом исследовании.

Актуальность проблемы исследования позволила нам сформулировать гипотезу: жанр «кинорецензия» является гибридным жанром со сложной структурой, с рядом конститутивных признаков, выделяющих его среди других. Для подтверждения данной гипотезы необходимо решить следующие задачи:

- 1) определить коммуникативные цели жанра «кинорецензия»;
- 2) установить конститутивные признаки исследуемого жанра;
- 3) провести анализ практического материала, в ходе которого изучить лексико-семантические особенности исследуемого жанра.

Глубокий интерес к изучению кинорецензии как одного из наиболее востребованных жанров сетевого массово-информационного дискурса, прослеживается в работах Д.Д. Брежневой (2013), Э.Ю. Гараниной (2013), А.Н. Токмакова (2000), М. Taboada (2011), Р. Turney (2002) и др. Выделим несколько направлений исследования жанра кинорецензии: изучение структурно-композиционных характеристик кинорецензии и её видов [1; 12 и др.]; изучение лингвостилистических особенностей жанра кинорецензия [8 и др.]; изучение интердискурсивной и полидискурсивной природы исследуемого жанра [1; 9 и др.]; изучение стратегий воздействия на адресата в рамках кинорецензии [6 и др.].

Целью исследования, выполненного Д.Д. Брежневой, является изучение лингвокогнитивных особенностей кинорецензии как вида массово-информационного дискурса. Главной текстообразующей категорией жанра кинорецензия, по словам Д.Д. Брежневой, является оценочность, актуализи-

руемая в рецензируемом кинофильме эксплицитными и имплицитными разноразноуровневыми единицами языка [1].

Диссертационная работа А.Н. Токмакова посвящена комплексному изучению проблемы метонимического переноса в текстах жанра кинорецензии. В результате детального изучения текстов кинорецензий на французском языке исследователь приходит к заключению, что метонимические переносы играют ключевую роль в кинорецензии поскольку способствуют формированию типизированных знаний об определенной сфере деятельности и позволяют актуализировать прагматическую установку автора сообщения [8 и др.]. Исследователи сходятся в мнении о том, что жанр кинорецензия имеет сходство с другими тематическими разновидностями жанра рецензии, но вместе с тем, обладает специфическими особенностями [2; 7; 9; 10].

**Результаты и обсуждение.** Суть рецензии сводится к следующему: «отразить действительность» [5, с. 100] и передать отношение рецензента к анализируемому объекту [7, с. 80–88]. Согласно Д.Д. Брежневой, «кинорецензия» является тематической разновидностью жанра рецензии и совмещает свойства публицистического и художественного дискурсов [1, с. 10]. Вместе с тем, нам представляется возможным расширить данное определение. Под «кинорецензией» мы будем понимать тематическую разновидность жанра рецензии, которая интегрирует свойства публицистического (оказание влияния на социально-нравственные качества адресата; предоставление аргументативной оценки кинофильму), художественного (проявление творческой индивидуальности автора с помощью языковых средств) и научного (логичность изложения фактов; стандартизованность структурных элементов текста) дискурсов.

Структурно-композиционные черты исследуемого жанра сводятся к следующим частям: вступительная, основная, заключительная. Вступление – это начальная часть кинорецензии, иными словами, введение-аннотация, в которой содержится общая информация о кинофильме. Вслед за Д.Д. Брежневой отметим, что в основной части кинорецензии представлен глубокий аргументативный анализ кинофильма [1, с. 15], анализируется содержательная сторона фильма, приводится общая информация об актёрах, особенностях их игры, анализируется работа режиссёра, со ссылкой на его предыдущие работы. В заключительной части кинорецензии подводятся итоги обсуждения, кинокритик дает окончательную оценку фильма. Во всём многообразии заключительных реплик выделим следующие типы: вывод-цитата, вывод-пожелание, вывод-намёк, вывод-рекомендация/совет; вывод-одобрение; вывод-запрет.

Модель жанра «кинорецензия» может быть построена с учётом семи параметров, предложенных в работе Т.В. Шмелевой [11]: коммуникативная цель, образ адресата, образ автора, образ прошлого и образ будущего, событийное содержание и языковое воплощение. Целевой аудиторией являются все потенциальные пользователи сети интернет. Описание исследуемого жанра на языке семантических примитивов А. Вежбицкой [3, с. 183], на наш взгляд, может быть представлено следующим образом: *обращаюсь к вам: ...; обращаюсь к вам, потому что хочу поделиться своим мнением о кинофильме; обращаюсь к вам, потому что хочу убедить вас посмотреть данный фильм.*

Коммуникативные цели жанра «кинорецензия» могут быть описаны следующим образом:

- 1) поделиться своим оценочным мнением о фильме;
- 2) привлечь внимание потенциальных зрителей;
- 3) вдохновить целевую аудиторию на просмотр фильма.

Выделим следующие конститутивные признаки исследуемого жанра: гибридный характер (совмещение особенностей публицистического, художественного и научного дискурсов); интердискурсивность (переплетение дис-

курса рецензента с дискурсом фильма, а также с дискурсами третьих лиц); повышенная эмоциональность (выражение собственного мнения и оценки, а также мнения других критиков и зрителей, посмотревших фильм); аргументативный характер (желание предоставить информацию, привлечь внимание к кинематографическому произведению, обосновать свою точку зрения).

В результате анализа практического материала были выявлены следующие лексико-семантические особенности жанра «кинорецензия».

**1. Использование терминологии.** Здесь можно выделить несколько тематических групп:

а) жанр фильма (*action* – боевик, *suspense* – приключенческий фильм, *drama* – драма, *comedy* – комедия, *animation* – анимационный фильм);

б) персонажи (*protagonist* – главный герой, главное действующее лицо; *antagonist* – враг главного героя фильма);

в) участники процесса (*thespian* – трагический / драматический актёр; *screenwriter* – сценарист; *director* – режиссёр, *producer* – продюсер, *cast* – актёрский состав, *archetype* – прототип);

г) стадии процесса (*background* – предыстория, *first release* – первый показ фильма);

д) тип фильма (*blockbuster* – кассовый фильм, *spin-off film* – отдельный фильм или сериал с неосновным, но колоритным героем получившего популярность проекта и др.).

**2. Клишированные обороты.** Клишированные фразы употребляются либо при описании сюжета фильма (*meet cute* – в романтических комедиях первая случайная встреча героев при необычных, нелепых или комических обстоятельствах, *go dark* – исчезнуть, *foul play* – нечестная игра) либо уточняют обстоятельства показа фильма (*big-screen entertainment* – показ «на больших экранах» и др.).

**3. Риторические вопросы с включением прецедентных имён.** Часто идёт отсылка к другим известным кинокритикам (*How do you review a film which itself, perplexingly, contains a film review (a scathing '70s diatribe from Pauline Kael?)*) или к известным писателям, без привязки к какой-либо стране (*What to make of a film that quotes Tolstoy, Emerson and Wordsworth, and ends with an interpretive dance, an animated ghost pig, and a naked old man crying in a truck?*). Риторические вопросы участвуют в построении диалога с читателем, что в очередной раз сближает рецензента и адресата.

**4. Вводные конструкции** (*The old days, of course (the "good" is silent), are what the Downton universe is selling... Lady Mary (Michelle Dockery) continues to fret, but not too much, over the estate's financial problems. And Violet, the Dowager Countess (the indispensable Maggie Smith) – always the lemon in the soufflé – is scheming to secure a family inheritance. There's some petty pilfering, a blink-and-you-miss-it assassination attempt and a bit of bother with a boiler. But it's all weak tea, with the occasional decorous tilt toward politics (of the Irish-Republican kind) and scandal (of the butler-on-the-down-low kind).*)

**5. Интертекстуальные включения** (включение в текст кинорецензии цитат из других кинофильмов, реминисценций и аллюзий на другие кинематографические произведения). Например, в рецензии о фильме «Аммонит» Френсиса Ли упоминается его первый фильм «*That elegant style was established in his first film, God's Own Country (2017)...*», в рецензии к фильму «Муллан» автор возвращается к одноимённому мультфильму, вышедшему на экраны в конце 90-х «*the cartoon that came out in 1998*», а также к другому фильму о супергероях «Звёздные войны» и его героям «*There is also a new layer of mysticism that owes as much to Star Wars...*», «*...even gives her a Darth Vader substitute...*».

6. Стилистические средства представлены эпитетами, метафорами и сравнениями. **Эпитеты** – это самая многочисленная группа лексики, по-

сколько они содержат мощный оценочный потенциал, а одной из важнейших характеристик кинорецензии является именно оценочность. Эпитеты можно поделить на следующие тематические группы, слова и выражения, используемые для формирования:

а) образов персонажей фильма (*fresh-faced charmers* – прелестницы со «свежим лицом», *a sharp voice* – голос острый как нож, *never-says-a-word-until-it's-funny boyfriend* – молчаливый молодой человек, нарушающий молчание, если прозвучала шутка или что-то, вызывающее смех, *rough-around-the-edges lover* – грубый любовник);

б) характеристики фильма в целом или отдельных сцен (*a blood-washed drama* – «кровавая драма», *hair-prickling spectacle* – пронизывающая сцена, *goosebump-inducing moments* – (поразительные) моменты, вызывающие мурашки по коже, к др.);

**Метафоры** также изобильно представлены в кинорецензиях (*to flap its wings in cinematography* – впорхнуть в мир кинематографа, *to make debut with dramatic flourish* – громко дебютировать, *scenes that are stomach churning* – (напряженные) сцены, от которых сводит живот, *garden is a welcome escape from our dire pandemic times* – долгожданное спасение от наших ужасных пандемических времён, *he is a throwback to an earlier era* – он пережиток прошлого и др.). Анализ показывает, что метафоры чаще всего представляют сам фильм или его отдельные моменты. Метафоры, как ни один другой троп, выражают суждение и оценку автора текста, передавая настроение читателю и побуждая или, наоборот, не мотивируя посмотреть фильм.

**Сравнения** представлены в меньшем количестве, в основном для описания персонажей фильма (*tough as nails* – крепкий, *she is as a bit of a sad sack* – мрачнее тучи и др.).

**7. Усилительные конструкции**, переданные с помощью многочисленных наречий и прилагательных, например, *uniformly, largely, starkly, deeply, extremely, wonderful, excellent, brilliant, unthinking, magnificent, exquisite, sophisticated, thrilling* и др. Приведем наиболее показательные примеры:

*The performances are uniformly impressive – there is honestly not a single bum note.*

*Still, this is a starkly simple story, told with economy and emotional impact in fewer than 90 minutes.*

*The closeness of their relationship (captured in cute mirror-image profile shots) is tested by Leo's erratic behaviour, but mostly by the unthinking cruelty of others.*

*Geraldine Viswanathan gives a magnificent performance that pops, full of life, wit and energy.*

**8. Фразеологизмы** (*do a disservice* – оказывать медвежью услугу, *on the brink of burnout* – на грани выгорания, *make hay* – ковать железо, пока горячо, и др.).

**9. Использование книжной лексики** (*to liaise* – устанавливать связь, *discontented* – недовольный, *agile* – проворный, *impending demise* – неминуемая кончина, *legacy* – наследие, *ultra-religious* – ультрарелигиозный, *eponymous* – одноименный, *convoluted* – замысловатый, *surreptitious* – тайный, *recalcitrant* – непокорный, *curmudgeonly* – скарредный) и др.

**10.** Наряду с книжной лексикой отмечается присутствие **разговорной лексики, просторечий и сленговых выражений**, что подчёркивает демократичность оценочных высказываний и «близость» к зрителям (*spectacular scumbag* – потрясающий подонок, *pissed off* – обозленный, *ass-kicking fight scenes* – сцены насилия, *hammy* – пафосный, *campy* – манерный, *kiddo* – малышка и др.).

Таким образом, значительное использование клишированных оборотов, разговорной лексики, просторечия и сленговых выражений в кинорецензии

свидетельствует о тенденции к экспрессивности, в то время как частотное использование эмоционально-оценочной лексики актуализирует экспрессивную и эмоционально-оценочную функцию кинорецензии. Эмоционально-оценочная лексика активно используется кинокритиками для выражения своего отношения к игре актеров, при описании сюжета фильма, для передачи оценки. Важной особенностью кинорецензии является интертекстуальность, аллюзия на популярные произведения, известные массовому зрителю. Отметим частотное использование цитирования из кинофильмов и оценочных высказываний известных критиков, режиссеров, а также обычных зрителей.

**Заключение.** Жанр «кинорецензия», основанный на жанре «отзыв», является вторичным, передающим текст прототипа в сжатом виде и выражающим оценку через вторичное восприятие и интерпретацию. Интердискурсивность текста кинорецензии проявляется во взаимодействии дискурса рецензента, дискурса фильма и дискурсов других лиц, к которым относятся иные критики, зрители и другие рецензенты. Ориентируемая на массового адресата, кинорецензия характеризуется упрощенной формой и содержанием. В лингвистическом плане это ведёт к использованию неспецифических терминов, клишированных фраз, к переплетению книжной и разговорной лексики. Основываясь на анализе практического материала, можно сказать, что благодаря своей описательной функции наибольшей популярностью пользуются оценочные прилагательные.

#### Список литературы

1. Брежнева Д. Д. Жанрово-стилистические и когнитивные особенности кинорецензии как вида массово-информационного дискурса (на материале современной британской прессы) : автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.04 / Д. Д. Брежнева. – М., 2013. – 26 с.
2. Ванько Т. Р. Своеобразие языка кинорецензии / Т. Р. Ванько // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 26. – С. 106–111.
3. Вежбицкая А. Семантика, культура и познание: общечеловеческие понятия в культуроспецифичных контекстах / А. Вежбицкая // THESIS. – 1993. – № 3. – С. 182–206.
4. Гаранина Э. Ю. Оценочность в жанре кинорецензии / Э. Ю. Гаранина // Вестник КемГУ. – 2013. – Т. 2, № 2 (54). – С. 28–31.
5. Кройчик Л. Е. Система журналистских жанров / Л. Е. Кройчик // Основы творческой деятельности журналиста / ред. С. Г. Корконосенко. – СПб. : Знание, СПбИВЭСЭП, 2000. – 272 с.
6. Морева А. Н. Коммуникативные стратегии и тактики в медиажанре литературной рецензии (на материале «Литературной газеты») : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / А. Н. Морева. – Н. Новгород, 2016. – 20 с.
7. Тertychnyy A. A. Аналитическая журналистика : учеб. пос. для студ. вузов / А. А. Тertychnyy. – М. : Аспект Пресс, 2010. – 352 с.
8. Токмаков А. Н. Метонимия как средство прагматического воздействия: на материале французской кинокритики : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / А. Н. Токмаков. – М., 2000. – 26 с.
9. Фомина В. А. Виды и маркеры интердискурсивности в текстах кинорецензий / В. А. Фомина // Вестник БФУ им. И. Канта. – 2011. – № 2. – С. 136–140.
10. Шкайдерова Т. В. Адаптация кинорецензии к новым медиаусловиям / Т. В. Шкайдерова. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/adaptatsiya-kinoretsenzii-k-novym-mediausloviyam>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 20.08.2020).
11. Шмелева Т. В. Модель речевого жанра / Т. В. Шмелева // Жанры речи. – Саратов, 1997.

12. Taboada M. Stages in an online review genre / M. Taboada. – Режим доступа: [https://www.sfu.ca/~mtaboada/docs/Taboada\\_stages\\_final.pdf](https://www.sfu.ca/~mtaboada/docs/Taboada_stages_final.pdf), свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ. (дата обращения: 23.08.2020).

13. Turney P. D. Thumbs up or thumbs down? Semantic Orientation Applied to Unsupervised Classification of Reviews / P. D. Turney // Proceedings of the 40<sup>th</sup> Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL), Philadelphia. – July 2002. – P. 417–424. – Режим доступа: <http://www.aclweb.org/anthology/P02-1053.pdf>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ. (дата обращения: 13.06.2020).

### References

1. Brezhneva D. D. Zhanrovo-stilisticheskiye i kognitivnyye osobennosti kinoretsenzii kak vida massovo-informatsionnogo diskursa (na materiale sovremennoy britanskoy pressy) [Genre, stylistic and cognitive features of film review as a type of mass information discourse (based on the material of the modern British press): dissertation of the candidate of philological sciences], 10.02.04. M., 2013. 26 p. (in Russian).

2. Vanko T. R. Svoyeobraziye yazyka kinoretsenzii // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [The peculiarity of the language of film reviews // Bulletin of the Moscow State Linguistic University], 2013, № 26, pp. 106–111. (in Russian).

3. Vezhbitskaya A. Semantika. kultura i poznaniye: obshchechelovecheskiye ponyatiya v kulturospetsifichnykh kontekstakh [Semantics, culture and cognition: common human concepts in culture-specific contexts] // THESIS, 1993, № 3, pp. 182–206. (in Russian).

4. Garanina E. Yu. Otsenochnost v zhanre kinoretsenzii // Vestnik KemGU [Evaluation in the genre of film review // Bulletin of the KemSU], 2013, Vol. 2, № 2 (54), pp. 28–31. (in Russian).

5. Kroychik L. E. Sistema zhurnalistskikh zhanrov // Osnovy tvorcheskoy deyatel'nosti zhurnalista / Ed. S. G. Korkonosenko [System of journalistic genres. Korkonosenko S.G. Ed. Fundamentals of the creative activity of a journalist], Saint Petersburg: Knowledge, SPBIVEP, 2000. 272 p. (in Russian).

6. Moreva A.N. Kommunikativnyye strategii i taktiki v mediazhanre literaturnoy retsenzii (na materiale «Literaturnoy gazety») [Communication strategies and tactics in the media genre of literary review (based on the material from Literaturnaya Gazeta)], 10.02.01. Nijnyi Novgorod, 2016. 20 p. (in Russian).

7. Tertychnyy A. A. Analiticheskaya zhurnalistika: Ucheb. posobiye dlya studentov vuzov [Analytical journalism: Textbook. manual for university students], M. : Aspect Press, 2010, 352 p. (in Russian).

8. Tokmakov A. N. Metonimiya kak sredstvo pragmaticheskogo vozdeystviya: na materiale frantsuzskoy kinokritiki [Metonymy as a Means of Pragmatic Impact: Based on the Material of French Film Critics], 10.02.05. M., 2000. 26 p. (in Russian).

9. Fomina V. A. Vidy i markery interdiskursivnosti v tekstakh kinoretsenziy. Vestn. BFU im. I. Kanta [Types and markers of interdiscursiveness in the texts of film reviews. Bulletin Kant], 2011, № 2, pp. 136–140. (in Russian).

10. Shkayderova T. V. Adapatsiya kinoretsenzii k novym mediausloviyam [Adaptation of Cinema Review to New Media Conditions]. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/adaptatsiya-kinoretsenzii-k-novym-mediausloviyam> (date of request: 20.08.2020).

11. Shmeleva T. V. Model rechevogo zhanra. Zhanry rechi [Model of the speech genre. Speech genres], Saratov, 1997. (in Russian).

12. Taboada M. Stages in an online review genre. Available at: [https://www.sfu.ca/~mtaboada/docs/Taboada\\_stages\\_final.pdf](https://www.sfu.ca/~mtaboada/docs/Taboada_stages_final.pdf) (Taboada. M. Stages in an online review genre: 23.08.2020). (in English).



13. Turney P. D. Thumbs up or thumbs down? Semantic orientation applied to unsupervised classification of reviews // Proceedings of the 40<sup>th</sup> Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL), Philadelphia. – July 2002. – P. 417–424. Available at: <http://www.aclweb.org/anthology/P02-1053.pdf> (date of request: 13.06.2020). (in English).

doi 10.21672/1818-4936-2020-76-4-074-083

### ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОТЛИЧИЯ РЫНОЧНЫХ ПАРЕМИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Анна Михайловна Каликова**, ассистент, Астраханский государственный университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, [sircat@yandex.ru](mailto:sircat@yandex.ru)

**Юлия Евгеньевна Чередниченко**, кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, [juliamyazina@yandex.ru](mailto:juliamyazina@yandex.ru)

**Ольга Евгеньевна Боброва**, ассистент, Астраханский государственный университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, [rymina82@mail.ru](mailto:rymina82@mail.ru)

Проведён сравнительный анализ смысловых компонентов торговых паремий двух языков – русского и китайского.

Материалом исследования послужили паремии, пословицы, фразеологизмы, взятые из фразеологических и толковых словарей русского и китайского языков: Словарь русского языка под ред. А.П. Евгеньевой, Толковый словарь Дмитриева, Толковый словарь русского языка под ред. Д.Н. Ушакова, 现代汉语词典 (рус. Словарь современного китайского языка) (2005), 汉语大词典 (рус. Большой словарь китайского языка), 辞海 (рус. «Море слов») (2009). Методологию исследования составляет диалектический метод познания. При написании работы авторы использовали методы сравнения, анализа, синтеза, аналогии, обобщения.

Фразеологический фонд русского и китайского языков позволяет объективировать различные признаки дискурса торговой сделки, которые сравниваются в работе по с точки зрения ценностных характеристик двух лингвокультур. Зоны совпадения признаков обнаруживаются в значениях: 1) жадности к трате денег (рус. «трястись над копеечкой», «за копеечку удавиться», кит. 一个钱六个字 *yīgè qián liùgèzì* (рус. «считать монеты и образы на них»), 抢钱虎 *qiǎngqián hǔ* (рус. «тигр, хватающий деньги); 2) соответствие цены и качества товара (рус. «за что купил, за то и продаю», кит. 一分钱一分货 *yīfēnqián yīfēnhuò* (рус. «какая цена, такой и товар»); 3) акцентуализация внимания на своих сильных сторонах (рус. «набивать себе цену», кит. 卖力气 *màilìqì* «стараться изо всех сил», 好卖功 *hǎomài gōng* (рус. «хорошо продавать умение»). Часть фразеологизмов содержат противоположное отношение к общественным реалиям в сравниваемых языках. Такими фразеологизмами являются сожаление о неразумной трате денег в русском языке («плакали чьи-либо денежки», «прокутить как одну копеечку») и допущение дешевой продажи в китайском (贱卖不赚 *jiànmài bù zhē* (рус. «дешево продать»); желаемая цена для покупателя в русском языке «красная цена» противопоставляется лобирования